

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

181

MANANTIALES

Maestro ARSANIA JEREZ

Escuela nº 34

Fojas ~~X~~ 66

OBSERVACIONES

FOJA NO

REGISTRADA

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 34 de Manantiales

a Arsenia Jerez

Director

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a gentras naturales o naturaleza inanimada.....	3
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " animales	1
		d) " " faenas rurales.....	2
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final .....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería .....	.....
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos .....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	2
b) Juegos.....	.....	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas.....	.....
	c) Fábulas, anécdotas.	4	
	d) Cuentos .....	.....
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	22
		b) Canciones populares	1
	c) " infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares (letras) o sin acompañamiento de canto.....	7	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoolo- gía, astrono- mía, geogra- fía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la cura- ción de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vo- cabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	3
		k) Otros conocimientos .....	.....

OTROS TRABAJOS

- Folio -

234

Manantiales - Escuela N° 34

Arsenia Jerez

Narrador: Piviana de Rodríguez - Edad 122 años - Si

Supersticiones

Los Sábados por la noche no debe abrirse la puerta de la iglesia, por que los Santos, que entonces están de descanso se bajan todos de sus nichos y se reúnen a entretenerse y no es bueno intentar verlos.

El Sábado hay que barrer bien la casa antes que salga el sol por que a esa hora la Virgen va a visitar todas las casas y dejar sus gracias, y no llega a las casas que no estén limpias.

Manantiales. Escuela N° 34
Arsenia Jerez
Narrador: Piviana de Rodríguez - Edad 122 años - Si

Supersticiones relativas a enfermedades.

La verruga es una enfermedad que tiene que salir a toda persona y al que no le da en vida, le sale en los huesos después de muerto.

Manantiales - Escuela N° 34

Aronia Jerez

Narrador: Biviana de Rodriguez - Edad 122 años - Si

Supersticiones relativas a plantas

El paraiso, el boracho, la penca del
aguila, la santa rita, son plantas
que no se debe tener en la casa
por que traen la ruina tanto en
la familia como en los intereses.

Manantiales - Escuela N° 34

Azucena Jerez

Narrador: Biviana de Rodríguez - Edad 122 años - Si

Supersticiones relativas a animales.

El pavo real, la quince, la paloma de castilla, no deben tenerse en la casa por que atraen la ruina en ella.

Cuando el gallo canta a la puerta de la casa, anuncia muerte en la familia.

Cuando de noche canta un gallo solo sin que lo contesten los demás es por que va a morir alguien; si el número de cantos ha sido nonis el que va a morir es soltero y si el número ha sido par morirá una persona casada.

Si los gallos cantan antes de hora de costumbre anuncian cambio de tiempo.

Si una lechuza grita cerca de una casa muere alguno de ella.

Cuando el incancho canta de noche, anuncia lluvia.

Manantiales - Escuela N° 34

Asesoria Jerez

Narrador: Hermógenes Valdez - Edad 84 años - Si

Supersticiones

Para tener buena agua y abundante en un pozo, se echa a dentro una Toctuga.

Si se levanta un ampalagua en un carro o carreta, inmediatamente las mulas o bueyes se cansan que no pueden dar un paso mas.

4

Manantiales - Escuela N° 34
Arsenia Jerez
Narrador: Zacarías Ruiz - Edad 65 años - Si

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para contar la hacienda, sea vacas, cabras, ovejas, etc. no debe señalar con el dedo por que se arruina y aun se muere toda.

Quando se señala los cabritos o corderos, se echa los pedacitos de orejas que se les corta, en un hormiguero y la majada reproduce tanto como hormigas.

Manantiales. Escuela N° 34

Arsenia Jerez

Narrador: Eusebio Trancibia - edad 45 años - Si

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Cuando la fruta como: el higo, durazno, tuna, sandias, melón, zapallo etc. está tierna y se la señala con el dedo se cae toda.

Cuando a una sementera le entra el gusano se saca tres gusanos de los cogozos de las plantas y se los ponen en una bolsita junto con tres terroncitos de sal y se la cuelga en la cocina derecho del fuego, en seguida todo el gusano desaparece de la sementera.

Manantiales - Escuela N.º 34
 Arsenia Jerez

Soliviranzas

Doña María Bernacha
 parió un muchacho
 no se sabe si es hembra o macho
 (La gallina y el huevo)

La c por media luna
 la o por luna entera
 la t por Turvante
 y la o por delante.
 (Coto)

Alta como Torre
 misa que no se oye.
 (Altamisa)

Que vivá: tengo el nombre de animal
 y siempre vivo caliente
 sirviendo bien a la gente
 y todos me tratan mal.
 (La pava)

Manantiales - Escuela N° 31,
Asencia Jerez

Adivinanzas

Que será, que será: olla de carne
tumba de fierro.
(La boca del caballo y el freno)

Que será: iglesia de barro, sacristía de palo.
(La olla y el mecedor)

cuatro niñas van a Francia, coren
y coren y no se alcanzan
(Las ruedas del carruaje)

Que será: tapa sobre tapa, tantas cadenas
de oro siendo tan brava la vaca sale sin
vistas el toro.
(La chiguana)

¿Que es lo primero que hace el toro
cuando sale al sol?
(La sombra)

Que será: una mulita chiquita con
un fremito en la colita
(La aguja con hilo)

Manantiales - Escuela N° 34
 Arsenia Jerez - 1951

Adivinanzas

El hueso

Es una casita blanqueada
 que no tiene puerta ni ventana.

El firmamento

Ramadón, ramadón
 sin ningún hocón

El choclo

En un monte monterano
 hay un fraile franciscano,
 tiene dientes y no come,
 tiene barbas y no es hombre.

Los bueyes, el arado y el arado
 Dos peludos y un pelao
 y otro que se mueve a lazo.

La vaca

Cuatro torcosos, cuatro melcosos
 dos quita palos y un quita morcos.

El día y la noche

Es una pareja hombre y mujer
 mas antigua que todo ser viviente,
 ella tiene muchos y brillantes ojos
 pero ve mas el con uno solo.

Manantiales - Escuela N° 34

Arsenia Jerez

Narrador: Gliceria de Medina - Edad 38 años - Si

Despedida

Décima

¡Que larga será mi ausencia!
como te voy a advertir
porque no puedo sufrir
sin estar en tu presencia.
Mis ojos sin resistencia,
en lágrimas invertidos
contenerlos no he podido
cuando por marchar estoy
y a decirte que me voy
solo a avisarte te venido.
Me voy solo imaginando
mi bien, en lo que te dejo
en donde queda el espejo
en que me estaba mirando.
Voy a pasarme llorando
sin verte prenda querida,
en fin, dueña de mi vida
qué dolor voy a sufrir
cuando te venga a decir
que mañana es mi partida
A pesar que no he podido
dejar de verte un momento
voy a sufrir el tormento
de no verte algunos días.
Y con esto dueña mía
pronuncia mi triste voz
que mi dolor es atroz
el dejarte en estos casos
me despido de tus brazos
y dadme la mano; adiós!

Manantiales - Escuela N° 34

Arsenia Jerez

Narrador: Angel B. Diaz - Edad 50 años - Si

Los cinco sentidos
(Canción)

Al pasar por un olivo
cinco flores escoji
que son los cinco sentidos
que los tengo puestos en ti.

El primero será ver
prenda que tanto deseas
durmiendo estoy en mi cama
sonando estoy que te veo.

El segundo será oír
suspiros del corazón
yo no sé de que manera
te tomé tanta afición.

El Tercero será oler
rico ramo de alabí,
lo que te encargos bien mío
que no te olvides de mí.

El cuarto será gustar
que gusto puedo tener
de ver mi querida prenda
ajena en otro poder.

El quinto será palpar
veni mi bien palparé,

En esos brazos de amores
en ellos me abrazaré.

Manantiales - Escuela N° 34
Arzenia Grez

El Pino
(Canción)

Al pie de un coposo pino
llorando me lamentaba
y como el pino era tierno,
de verme llorar lloraba.
Viendo este árbol mis lamentos
se comenzó a deshojar,
lo que hizo fue aumentar
mis lastimables tormentos
Mi amor desesperaba triste, penoso, afligido,
mirando mi cruel destino
Triste me puse a pensar
y largué sin consuelo a llorar
al pie de un coposo pino.

41

Manantiales - Escuela N° 34
Arsenia Perez
Narrador: Pedro Rivera - Edad 48 años - Si

La Semana
(Canción)

El Lunes amaneció
para mí brillante el día
y me encontré con el lucero
que andaba en ausencia mía.
El Martes para el lado de mi tierra
vi correr una nube
entonces me lamentaba
de ver tus ingratitudes
El Miércoles por la tarde
estando a puesta de sol
era cuando yo sentía
redoblado mi dolor.
El Jueves fui desahuciado
en vista de tu presencia
contempla como estaría
en esta tu larga ausencia
El Viernes amaneció
para mí tan desgraciado,
voy muy bien a ausentarme
por un tiempo dilatado.
El Sábado al amanecer
en mi cama me sentí
considerando tan lejos
lo que tan cerca soné.
El Domingo desahuciado
de no verte, cielo hermoso,
al acostarme a la cama
dos ríos se hacen mis ojos.

Manantiales - Escuela N° 34
Isenia Jerez

Canto

Dime Maria Luisa
por que soy así
alegre para otros
triste para mi
Si, si, si andate a la sierra
y salido aqui
no, no, no la culpa
la tienes voz.

Manantiales - Escuela N° 34
 Arcenia Perez
 Narrador: Petrona de Barrientos - Edad 80 años - Si

La Negrita
 (Canción)

Allá en los bosques de Cocotero
 una mañana del mes de Abril,
 me mecieron en una cuna
 hecha de plumas de colibri.
 Mi padre que mulato
 mi madre del Brasil
 y yo negrita simarroncita
 simarroncita vine a nacer.
 Josefa me llamo, naci en la Habana
 por mi desgracia negra naci
 con una suerte tan altanera
 que ni a mi padre lo conoci.
 Mi padre que mulato,
 mi madre del Brasil,
 y yo negrita simarroncita,
 simarroncita vine a nacer.
 Tengo la cara ^{negra} como la tinta
 y estoy conforme con mi color,
 soy la negrita simarroncita,
 que duermo en cueva como el chacal,
 a la luz de la luna,
 y al resplandor del sol
 soy la negrita simarroncita
 que a nadie ofendo con mi color.

Manantiales - Escuela N° 34
Sirenia Jerez

Canto

Romance
Que con el arroyo
Que con el arroyo

Una Tarde salí al campo
coliri colegoletón
en un caballo troteón
conlariti conlaritón.

Pregunté que casa había
coliri colegoletón
- una casa y un galpón
conlariti conlaritón.
La casa para la niña
coliri colegoletón
y el galpón para don yo
conlariti conlaritón.

Pregunté que cama había
coliri colegoletón
- una cama y un colchón
conlariti conlaritón.
La cama para la niña
coliri colegoletón
y el colchón para don yo
conlariti conlaritón.

Pregunté que carne había
coliri colegoletón
- una oveja y un capón
conlariti conlaritón.
La oveja para la niña

coliri colegoleton
y el capon para don yo
conlariti conlariton.

Pregunte que mas habia
coliri colegoleton
- una silla y un sillón
conlariti conlariton
La silla para la niña
coliri colegoleton
y el sillón para don yo
conlariti conlariton.

Pregunte que mas habia
coliri colegoleton
- una yegua y un padrón
conlariti conlariton.
La yegua para la niña
coliri colegoleton
y el padrón para don yo
conlariti conlariton.

45

Manantiales - Escuela N° 34
Arsenia Jerez

Canción

Tengo una petaguiста
para ir echando
las penas y pesares
que me vas dando.
Pero algún día,
pero algún día
abí la petaguiста
y la hallé vacía.
No hay calle que no tenga
vuelta y esquina,
no hay niña que no sea
constante y fina.
Pero al contrario,
pero al contrario
no hay mozo que no sea
falso y falsario.

Manantiales - Escuela N° 34

Arenia Jerez - Si

Canto

- Donde vas alpozo doce
donde vas pobre infeliz.
- Voy a verla a Merceditas
que ayer tarde la perdi,
voy a verla a Mercedita
que ayer tarde la perdi.
- Mercedita ya está muerta
ayer tarde yo la vi
cuatro duques la llevaban
por las calles de Madrid,
cuatro duques la llevaban
por las calles de Madrid.
El sepulcro era de oro
y la tumba de cristal
y el velo que la cubía
era un velo de satén.
Los faroles del palacio
no querían alumbrar
por que había muerto la reina
y un luto querían llevar,
por que había muerto la reina
y un luto querían llevar.

Manantiales - Escuela N° 34
 Arsenia Jerez - Si

Canto Mambúin

Mambúin se que a la guerra
 que dolor, que dolor que pena,
 Mambúin se que a la guerra
 no se cuando vendrá
 do re mi, do re fa.
 no se cuando vendrá,
 no se cuando vendrá.
 Si vendrá por la pasqua
 que dolor, que dolor que pena
 si vendrá por la trinidad
 do re mi, do re fa
 o por la trinidad
 o por la trinidad.
 Hay viene un pajarillo
 que dolor que pena
 hay viene un pajarillo
 ¿que nueva me traerá?
 do re mi, do re fa
 ¿que nueva me traerá?
 ¿que nueva me traerá?
 La nueva que me trae
 que dolor, que dolor que pena
 la nueva que me trae
 es Mambúin ha muerto ya
 do re mi, do re fa.
 Mambúin ha muerto ya
 Mambúin ha muerto ya.
 Sentado en una silla
 que dolor, que dolor, que pena

sentado en una silla
lo llevan a enterrar
do re mi, do re fa.
lo llevan a enterrar
lo llevan a enterrar.
El uno iba diciendo
que dolor, que dolor, que pena
y el otro iba diciendo
Tambien ha muerto ya
do re mi, do re fa
Tambien ha muerto ya,
Tambien ha muerto ya.

48

Merantiales - Escuela N° 34
Arenia Jerez - Si

Araucos

Dormite mi niño
dormite mi sol
dormite pedazo
de mi corazón
Dormite chiquito
que tengo que hacer
lavar los pañales,
sentarme a coser
Dormite nineto
hojuita de coral
ojitos de estrellas
que alumbran el mar.

Manantiales - Escuela N° 34
 Arsenia Jerez
 Narrador: Pío Azial - Edad 34 años - Si

La Parra
 (Canción)

- ¿ No veis la parra llorar
 cuando le cortan la poda?
 con gran sentimiento llora
 noche y día sin cesar.
 Es su sentir el hallarse
 en aquella situación
 donde con benignación
 riega su planta constante
 y si esto no tiene aguante
 ¿ que aguantará un corazón?
- ¿ No veis a una dura piedra
 cuando la hierre un acero
 lanzar centellas de fuego
 que a tantos golpes se quiebra?
 donde muestra que se entrega
 a la deidad de su imperio;
 considera que yo creo
 en esta corta experiencia
 ¿ que resistirá mi pecho
 si en piedras no hay resistencia?
- ¿ No veis a un árbol perder
 su verdor pronto y ligero
 cuando un afilado acero
 lo derriba de su ser?
 sin que le pueda valer

el verse tan encumbrado,
mas si cayó desgraciado
triste, penoso y deshecho
¿que resistirá mi pecho
tan herido y lastimado?

Dijo la parra llorando
¡ay! mis hojas ya no existen
que no consuelan a un triste
no lloren luego su mal
sin que les pueda valer;
También una planta al ver
cualquiera cortarla intenta
¡por fin no es ninguna afrenta
llorar por una mujer!

Manantiales - Escuela N° 34
Arzenia Perez
Narrador: Pio Sial - Edad 34 años - Si

Las cuatro cosas.
(Estilo antiguo)

Mi bien cuatro cosas pido
y esta ha de ser la primera:
Te pido que cuando muera
no me eches tu en olvido.
Brenda que tanto he querido,
corazón entre amarguras
nunca quise a otra criatura
con el extremo que a ti.
La segunda es dueña mía
que cuando yo esté muriendo
tu estés donde te esté viendo
para endulzar mi agonía.
Brenda que tanto he querido... etc.
En la tercera te pido
que en el punto donde muera
por Dios me reces siquiera
por tanto que te he querido.
Brenda.....
La cuarta es despedida
por último digo a voz
que nunca quieras a dos
en el resto de tu vida.
Sexta será despedida
que ya la muerte me apura
¡Adios preciosa hermosura
adios para siempre, adios!

Manantiales - Escuela N° 34
Asenia Jerez
Narrador: Angel B. Diaz - Edad 50 años - Si

Los Mandamientos (Décima)

Voy a confesar mis culpas
todo por los mandamientos,
desde que te tuve amor
tuve varios pensamientos.
El primero amar a Dios,
no lo se amar como debo
solo a voz vidita mia
por que tanto te venero.
El segundo no jurar en vano
es un enorme pecado,
yo no he jurado olvidarte
como lo he verificado.
El tercer mandamiento
es santificar las fiestas
yo no lo pienso jamas
por pensar en tu belleza.
El cuarto honrar padre y madre,
no los he honrado bastante
pues solo pienso en ti
y no te olvido un instante
El quinto no matar
al proximo ni al vecino
yo he de matar a cuantos pueda
por gozar de tu cariño.
El sesto no fornicar,
eso no me dice a mi
por que he tenido voto hecho

que tan solamente a ti.
El séptimo no matar,
yo jamás tuve pensado
solo a voz vidita mía
que tanto te he codiciado.
El octavo no levantar
falso testimonio a los hombres,
yo no levanto al decirte
ladrona de corazones.
El noveno no desear
del prójimo la mujer
eso jamás suelo desear,
yo tan solamente a ti.
El décimo no codiciar
el bien de que otros gozan,
gozando de tu cariño
no codiciaré otra cosa.
Estos son diez mandamientos
los que se encierran en dos
que tu me quieras a mí
como yo te quiero a voz.

Manantiales - Escuela N° 34

Aracelia Jerez

Narrador: David Dragón - Edad 48 años - Si

Los documentos del perro
(Cuento)

Dice que antiguamente el perro era esclavo como ahora, pero el amo por sus buenos servicios le dió la libertad y para que todos respeten sus derechos le dió sus documentos en regla. El perro muy contento recibió sus documentos y se fue a gozar de su vida libre. Una vez tuvo necesidad de ausentarse del pago por unos días y no tenía baúl donde guardarlos y quiso llevarlos por miedo de perderlos entonces, le da al gato que eran muy amigos, para que se los guarde hasta que él vuelva. Un día el gato quiso salir a cazar y no se animó a llevar los documentos del amigo por que tenía miedo de perderlos entonces le dice al compadre ratón que se los guarde hasta que él vuelva. Mientras el compadre estaba ausente la comadre rata tuvo familia y no encontraban con que liar los nenes y van a buscar en el baúl y no encuentran mas que los documentos que los hizo guardar el compadre y los envuelven a los chicos. Vuelve el perro y lo primero que hace es ir a pedir sus docu-

mentos al amigo gato y el se va a pedirlos a sus compadres y recién se acuerdan que apurados la noche que nacieron los involucraron con los documentos, van a ver y hallan que las criaturas jugando los rompieron y habían comido los pedacitos. El perro empezó a exigirle al gato que le entregue sus documentos y el gato a los compadres. Desde entonces se hicieron enemigos, el perro no lo quiere al gato porque a causa de él perdió sus documentos y volvió a ser esclavo; y el gato los persigue a los ratones porque ellos tienen la culpa de que el perro no lo quiere.

Cuando el perro se pone triste a aullar es por que se acuerda de sus documentos perdidos y llorando dice: bauuuil... bauuuil... pensando que porque no tuvo un baúl para guardar sus documentos los perdió y volvió a la esclavitud como antes. Si dicen y así hay ser, mas vale creer y no ir a ver.

Manantiales - Escuela N° 34

Srenia Jerez

Narrador: David Sagón - Edad 48 años - Si

El chivo viejo
(Cuento)

Dice que había en una majada de cabras un chivo muy viejo, y los dueños dijeron un día: "este chivo ya casi no sirve para la majada, mañana que vamos a tener visetas lo carniamos para expedarlas"; el chivo que estaba oyendo, pensó aquí estoy mal, y ese día mientras andaba en el campo se dijo es necesario que me haga una casa donde vivir y no volver mas al chiquero; halló un horcón, lo cortó y lo plantó, a la tarde cuando la majada volvía a la casa, él marchó también pero se quedó a una distancia del rodeo cosa que los dueños no lo hallen para carniarlo; a la mañana siguiente volvió al campo con la majada y en vez de un horcón que él plantó halló dos, y dijo: "este debe ser Dios que me ayuda a hacer mi casa" y plantó otro horcón, al otro día halló cuatro horcones plantados y así siguió trabajando y siempre encontraba al otro día que le trabajaban otro tanto igual al que él trabajaba; acabó el techo y empezó la quincha y siempre tenía el compañero que le ayudaba a hacer la casa, pero nunca daba con él, un día le faltaba un pedacito de la quincha y al otro día encuentra terminado el trabajo, entonces ya se quedó en su casa muy satisfecho cuando se le presenta un león en la puerta y le dice: "buenas tardes ami"

go; ¿Dónde es el que ha trabajado esta casa?, el chivo aunque estaba más muerto que vivo de miedo no quiso hacerlo conocer y le contestó con todo el garbo: "si señor, yo la he trabajado y un compañero me ayudaba, pero no sé quien había sido". Eso soy el otro, que trabajaba, le contestó el león, y si quiere amigo viviremos juntos; el chivo aunque con pocas ganas pero aceptó la propuesta para que no crea el león que le tenía miedo, y convinieron en que lo que uno tenga para comer le convidaría al otro y así era lo que el chivo cazaba traía y le convidaba al león y lo mismo hacía el león. Un día salía uno y otro día el otro a buscarse que comer y al que no le tocaba salir quedaba a cuidar la casa. Un día que salió el león volvió con un chivo muy grande, lo traía medio la casa y le dice al chivo: "hoy tiene carne amigo sírvase", el chivo quedó más muerto que vivo cuando vio lo que traía el león pero no quiso que el otro vea que tenía miedo y con todo el arco se puso a comer; al otro día salió el chivo y se iba pensando lo que sería de su vida con semejante compañero que había muerto a ese chivo tan grande y joven de muchas fuerzas y el ya tan viejo que no era capaz de defenderse, en eso ve a la distancia un ruidito, se anima y halla que era un inmenso león que estaba muerto, pensó y dijo: "me las puse" como pudo lo levantó en las astas y mar

chó, a gotas llegó al rancho, sacudió las astas y cayó la presa y dijo al león: "hay tiene carne compañero sírvase, me ha costado un poco para traerlo por que ya estoy viejo"; el león se quedó helado sin saber que le pasaba; el león que trajo el chivo era uno muy grande que el nunca le peleaba por que el otro lo covia; se puso a comer con un jupe bábbaro y pasó la noche sin ver las horas que amaneció y canto que de día salió diciendo que iba a buscar otra buena presa, pero cuando ya el chivo no lo veía, Tomó huyendo y se fue, y se fue donde jamás pueda llegar a encontrarlo su compañero y así quedó el chivo dueño absoluto de su casa y muy tranquilo y satisfecho viendo que no había necesitado mas que la vaina para salvarse de semejante peligro y sin exposición de que (que) los que fueron sus dueños se sirvan de él para ospedar sus visitas; y entre por un zapato roto que Ud me cuente otro.

Manantiales - Escuela N° 34
 Arsenia Jerez
 Narrador: Hermógenes Valdez - Edad 84 años - Si

El perro yuto
 (cuento)

Dice que había un duque muy rico y quería casarse y no encontraba una mujer de su gusto; resolvió salir a recorrer algunas naciones a ver si daba con la mujer que debía ser su compañera, pero por más que anduvo no encontró la mujer que buscaba y desengañado se volvió a su casa. Al día siguiente de su vuelta a tiempo que él salía a la calle, miró al frente y vio una hermosa niña que cerraba la ventana y desapareció, él se quedó estaciado mirando a la ventana donde la vio y dijo: esta es la mujer que tanto he buscado y quedó enamorado de ella. Al otro día se levantó muy temprano y se arregló con todo el esmero y salió a ver si la veía otra vez, pero como el día anterior a tiempo que él salía ella cerraba la ventana, pero él ya estaba tan enamorado de ella que resolvió ir ese mismo día a la casa para verla y hablar con ella; que llamó a la puerta y salió una vieja turca; él le dijo el objeto de su visita y ella le dijo que su hija estaba muy ocupada, que vuelva al otro día; así fue, vol

vió y salió otra vez la vieja Tuerta y le dijo otra vez que la niña no podía salir que vuelva al otro día; él se volvió desesperado y al día siguiente volvió muy temprano y ya salió la niña, él se quedó encantado al verla y le propuso que se casara con él, arreglaron en el acto y se casaron; la llevó a su palacio donde la colmaba de atenciones y cariño, cuando fueron a la mesa, ella no probó ni un bocado de nada, él quedó muy afligido y recomendó a sus excelentes cocineros que se esmeren más en las comidas; pero en la noche tampoco comió. Cuando llegó la hora de dormir, ella dio vueltas y vueltas hasta que él se acostó primero entonces ella abrió un armario y sacó dos copitas de licor, le brindó una a él y ella tomó la otra. Apenas tomó el que quedó profundamente dormido y no se despertó en toda la noche sino a la mañana y cuando él se despertaba ella se estaba vistiendo para levantarse. Ese día en la mesa tampoco comió nada a pesar de que los cocineros presentaron los manjares más exquisitos. A la noche hizo lo mismo que la anterior, dio vueltas hasta que él se acostó le dio la copita de licor y él volvió a quedarse dormido como un muerto y al otro día cuando se despertó ella estaba levantándose; así para

ron varios dias y el empezó a sospechar que habria algún misterio en la vida de su esposa y pensó que algo debía tener el licor que le daba todas las noches y se propuso descubrir; en un momento que ella no estuvo, abrió el armario y encontró dos botellas de licor, de una le daba a el y de la otra tomaba ella, el derramó el licor de las dos botellas y les echó otro; encontró también que habia en el armario un puñal. Por la noche hizo ella como siempre; apenas tomó el el licor se hizo el que estaba profundamente dormido, ella sacó del armario el puñal le hincó el pecho y viendo que estaba bien dormido tomó un manto, se tapó y salió a la calle, el se vistió rapido y la siguió; ella fue lejos hasta que llegó a una casa grande lejos de la ciudad entro y el oyó una voz de hombre que le decía: has tardado demasiado, yo comí ya todos los fiambres frescos que habia, solo queda el cadáver de un niño que han sepultado hoy; vio que era un cementerio y el que hablaba con su mujer era un cura viejo, ella se puso a comer con todas las ganas. El se volvió inmediatamente a su palacio sin saber que hacer con lo que acababa de descubrir; llegó se acostó, y se hizo el dormido cuando

la sintió venir. Ella llegó, abrió el armario
 sacó el puñal lo hincó en el pecho y quien
 do que estaba dormido se acostó tranquila.
 Cuando él se despertó, ella se levantaba
 como de costumbre. Ese día llamó a
 los cocineros y les dijo que quería que
 ese día todas las comidas fueran
 especiales, y así fue; pero llegó la
 hora de comer y por nada consiguió
 el hacerla probar ni un bocado; en
 tonces el indignado le dijo: es claro
 que vas a comer asquerosa cuando
 todas las noches te vas al cementerío
 y te hartas de cadáveres, entonces ella
 furiosa sacó un frasco que tenía
 en el bolsillo y tirándole dijo: perro
 te volverás y el quedó hecho un perro.
 Llamó ella a los criados y les dijo que
 ese perro debía estar loco, que entío al co
 medor que lo sacaran y lo maten.
 Él vio que estaba perdido y no sabía
 como salvarse de que lo maten y vio
 una ventana que daba a la calle
 que estaba un poquito abierta y
 por allí saltó a la calle a tiempo
 que cerraban la ventana y le costaron
 la cola, tomó huyendo por la calle,
 los perros lo querían comer viendo
 este perro mato desconocido, así lle
 gó hasta la puerta de una iglesia
 donde estaba un cura que viendo es
 te perro tan hermoso que lo perse
 guían los demás, lo defendió, lo aca
 rició y lo llevó a su casa; el perro se
 mostró muy servicial y cariñoso y el

Cura estaba encantado con la hermosura y la inteligencia del perro, no se separaba de él ni un momento, si salía para alguna parte lo llevaba con él. Un día salió a caballo con su perro en ancas y encontró otro cura y le dijo: ¡oh! amigo como le va y de donde ha sacado ese perro tan hermoso y dio vuelta el caballo y dijo; y yutó! El perro conoció la voz del cura que comía los cadáveres con su mujer y pensó: estoy perdido, de un salto se largó de las ancas y echó a correr. El cura dueño del perro salió por detrás llamándolo y corriendo, pero inútil el pobre perro desapareció hasta que el cura lo perdió de vista; llegó a una casa donde estaba una vieja que viendo este perro tan lindo lo llamó, empezó a acariciarlo, le dio de comer y el perro se quedó. La vieja tenía una hija muy festejada y la pobre vieja no dormía cuidándola, ponía la cama en la puerta del rancho donde dormía la niña. Llegó la noche y el perro empezó a dar vuelta la casa buscando curioso; la pobre vieja dijo: al cabo voy a dormir tranquila por que el perro no va a dejar llegar a nadie, y así era, desde entonces la vieja lo quería y cuidaba más al perro. Una noche oyó el perro que

(6)

decían: este perro no nos deja llegar a la casa no hay mas que matarlo esta misma noche; el perro dijo: bus no aquí ya estoy mal y salió y tomó el camino; los perros lo querían comer hasta que llegó a una panadería y oyendo el rochincho salió el panadero y lo defendió y viendo que era tan lindo lo hizo entrar, el pobre perro se echó detrás de la puerta. El panadero pasó a otra pieza y entró un muchacho y viendo que no había nadie quiso robar unos bizcochos que estaban en el mostrador, entonces el perro saltó y lo tomó de la mano, a ese tiempo entraba el panadero y viendo la inteligencia del perro dijo: no necesito mas empleados y así fue, si alguien venia y no estaba el panadero, el perro golpeaba en el mostrador con la mano. Un día una vieja que llevaba pan de la panadería para revender que a pagarle al panadero, el tomó el dinero y vio que había muchas monedas falsas, entonces le dijo a la mujer que esas monedas no le recibiría por que eran falsas; ella se opuso diciendo que eran todas buenas, entonces él le dijo: mire estan conocido que hasta mi perro puede distinguir y tiró las monedas sobre una mesa. El perro que estaba cerca

se paró y empezó a separar con la mano todas las monedas falsas a un lado; el panadero y la vieja se quedaron asombrados viendo la inteligencia del perro. La vieja tomó las monedas y dijo que seguramente a ella la habían engañado dándole esas monedas falsas. La vieja fue a su casa y le dijo a la hija que tenía: hija; ¿vieras el perro que tiene el panadero? ¿vas a creer que ha conocido las monedas falsas que llevaba para pagarle el pan al panadero? y eso que eran bien parecidas a las buenas que llevé. La hija le dijo: no ha de ser perro mamá, vea si lo trae. Mira, le dice la vieja, ahora voy a hacer que mi amigo me las haga tan iguales que no se les pueda encontrar ninguna diferencia. Así que, eran tan iguales que ella misma casi no sabía cuáles eran las malas. Se fue a la panadería, le dio las monedas al panadero diciéndole que esas eran todas buenas. Él dijo: que vea mi perro, yo no me voy a molestar y las puso en la mesa, el perro fue y separó otra vez todas las monedas falsas. La vieja se volvió desesperada, sin saber que pensar y le contó a la hija; ella le dijo: ya le dicho mamá que no puede ser perro, haga todo lo posible por traerlo.

La vieja empezó a acariciar al perro, llamarlo, le daba pan y lo convidaba con tanto empeño que el pobre perro por fin resolvió un día seguir la a ver que quería la vieja con él. Iba con un poco de recelo, apenas lo vió la niña lo llamó con todo cariño, él aunque con desconfianza entró, inmediatamente la puerta se cerró, entonces la niña le mandó un frasco que tenía en el bolsillo le tiró diciéndole: "si eres gente te volverás gente". En el acto quedó convertido en un hermoso joven con las ropas hecha pedazos y la levita guta, era la cola que le cortaron al saltar por la ventana del palacio, y las ropas estaban despedazadas lo que lo mordían los perros. Él le contó todo lo que le había pasado y ella le dijo que esa muchacha había estudiado junto con ella; pero, le dijo ella estudiaba para hacer el mal y yo para curarlo así es que tengo más poder que ella. Si Ud quiere volver a su palacio y ser como antes, lleve este frasco y este freno, llame a la puerta y ella saldrá a abrir, entonces Ud sin pérdida de tiempo tirele el líquido del frasco a la cara diciéndole: yegua de volverás, entonces se volverá una yegua colorada tan brava que se vendrá furiosa a co-

merlo, pero nose acursta y cuando
abra la boca para comerlo, pon-
gale el freno y ya no haz cuida-
do, atela bien y mañana ensille-
la, pongase una espuelas aguditas
y montela y pase por la policia
hincandola con las espuelas, como
es prohibido sacar sangre a los
animales en la policia lo toma-
ran; entonces Ud recomiende que
no le saquen por nada el freno
a la yegua y declare Todo. Asi
hizo el duque todo tal como le
dijo la niña: que al palacio, lla-
mo y le abio la esposa le tiro el
frasco, se volvio una yegua colora-
da que furiosa parecia que lo iba
a tragar y cuando abio la boca, el
le puso el freno, la amarró bien
y la hizo amanecer medio hor-
cada. El otro dia muy temprano
la ensilló, la sinchó bien y se pu-
so unas buenas espuelas y satis,
pasó por la policia haciendola
saltar a latigazos y haciendole
chirliar la sangre con las espue-
las; inmediatamente lo detuvie-
ron en la policia y le tomaron la
yegua. El pidió que por nada
le sacaran el freno a su yegua
mientras el declaraba las razones
que tenia para tratarla asi. de-
claró Todo, entonces lo trajeron
al cura donde fue primero el
perro, a la vieja que el perro

(10)

le ayudaba a cuidar la hija, al panadero, a la vieja de las monedas falsas y a la niña que lo volvió gente y los trajeron También a la vieja tuerta y al cura brujo que comía los cadáveres con la esposa del duque. Todos declararon lo que sabían del perro y viendo que era cierto todo lo que el duque dijo, encendieron un gran horno y la echaron a la yegua colorada, a la vieja tuerta y al cura brujo.

El duque se casó entonces con la niña que lo volvió gente, se hicieron grandes fiestas y quedaron muy felices, y entró por un zapato roto que sólo me cuentan otro.

60

Manantiales - Escuelas N° 34
Arsonia Jerez

Cueca

baile

Dame un racimo de uvas,
de tus higueras, de tus higueras,
cuando yo plante viñas
te daré brevas, te daré brevas.

El que quiera chupar caña
vayase a Tucuman,
chupará la mejor caña
si lleva con que comprar.

Manantiales - Escuela N° 34
Arsenia Perez

Bueca

Baile

Esa niña que vaila
vaila en ayunas,
vaila en ayunas
maten una gallina
y denle las plumas
y denle las plumas.

Esa niña que vaila
petiza y gorda
petiza y gorda
no se sabe si es loco
o es mazamorra
o es mazamorra.

El naranjo del cerro
no da naranjas
no da naranjas,
pero da los azahares
y hay esperanzas
y hay esperanzas.

Al tiro de una bala
murió un valiente,
murió un valiente.
y una niña por agua
pasó la puente
pasó la puente.

Manantiales - Escuela N° 34
Arsenia Jerez.

62

Gato

Baile

Para cuando me case
tengo mi dote
un zorino y un zorro
y un pericote,
un zorino y un zorro
y un pericote.
El gatito de casa
es muy diferente
Tiene los ojos negros
medio la frente,
tiene los ojos negros
medio la frente

El gato cuando se quemó
salta pa arriba
y tira unos rascunones
por su barriga,
y tira unos rascunones
por su barriga.
Saltaba la perdiz madre
y así decía
un enfermo de amores
que se moría
un enfermo de amores
que se moría.

Manantiales - Escuela N° 54
Asenia Jerez

63

Chacarera

Baile

Chacarera de mi vida
chacarera malva rosa
como no cuidas tus chacras
chacarera buenamoga.
Mañana de mananita
se embarca la vida mía
bien haiga la embarcación
me lleva lo que quería.

Manantiales - Escuela N° 34
Arsenia Perez

Escondido

Baile

Escondido me has pedido
y escondido te he de dar
escondido al medio dia
y escondido al merendar
cuando me piden escondido
no me se hacer de rogar.
Bali lucero sali,
sali que te quiero ver
aunque las nubes te atajen
sali si sabes querer.

Manantiales - Escuela N° 34
Arenia Jerez

65

Chacarera

1°

Se ha muerto un santiaguense
por que le llegó la hora
y pide que sea la cruz
de dos vainas de algaroba.

2°

Me gusta ver un santiaguense
cuando está agonizando
pide un plato de anapa
que se venga rebalsando.

65

66

Manantiales - Escuela N° 34
 Arsenia Jerez
 Narrador: Arsenia de Suárez - Edad 68 años - Si

La Firmeza

Prailé

El otro día me dijiste
 que me amabas con firmeza
 y me sales con la nueva
 que olvidaste la promesa.
 De una vueltita con su compañera
 con la tras tracera, con la delantera
 por este costado, por el otro lado.
 Dale una vueltita frente a su cuarto
 retírate un paso y dale un abayo
 arímate un poquito dale un besito
 ay no que me da vergüenza
 tapate la cara de penitencia.
 Padre nuestro que estás en los cielos
 comiendo batatas con huevos,
 padre nuestro que estás en los seraos
 cazando guanacos con todos los perros.
 El otro día me confesé
 con el cura de Santa Clara
 y me dio de penitencia
 que la firmeza bailara.